

*África: letras imprescindibles*

*Afrika: behar-beharrezko letrak*



Imágenes · Irudiak: Matt Kindt

 **FUNDACIÓN  
CAJANAVARRA** | **civican**

**BIBLIOTECA CIVICAN LIBURUTEGIA**

**guía de lectura · irakurketa gida**

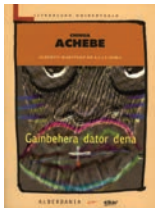
noviembre 2020ko azaroa

Desde hace años, los clubes de lectura de Cirican han recorrido paisajes literarios de destacados autores/as de Guinea Ecuatorial, Malí, Marruecos, Nigeria, República del Congo, Senegal. . . , observando sus vivencias y sus diversas formas de interpretar la sociedad, las creencias, el mundo femenino o la infancia. Esta muestra reúne las obras leídas y comentadas en estas tertulias africanas.

Duela urte batzuk, CIMCANeko irakurketa klubetan hainbat herrialdetako idazleen literatura paisaiak zeharkatu ditugu, hala nola Ekuatore Ginea, Mali, Maroko, Nigeria, Kongoko Errepublikak, Senegal. . . ; haien bizipenak ez ezik, gizartea, sinesmenak, emakumeen mundua edo haurtzaroa interpretatzeko moduak ere behatu ditugu. Erakusketa honetan, solasaldi afrikar horietan irakurri eta iruzkindutako obrak biltzen dira.

[Reseñas tomadas de las editoriales · Argialetxeetatik hartutako erreseinak]

## ACHEBE, Chinua (Nigeria, 1930-2013)



### Gainbehera dator dena

Alberdania, Elkar

2007

Gizon indartsu eta borrokalari saiatua da Okonkwo, bere usteetan sendo eta kopeta gora dabilena, Umuofiaiko herrixkako gizonik errespetatuenetakoa. Umofiaiko bizimodua aldatzera doa, ordea: gizon zuria heldu da, predikatzaila, ohitura xeble eta sinesmen barregarriak dakartzana; bitxikeria gisa onartu dute beren artean, kontra egitea ere ez baita komeni, atzetik indar itzelak dauzkanez gero. Baina gizon zuriak bertako batzuk ere bilduko ditu beregana, eta arrakalak sortuko ditu betidaniko balio-sisteman. Okonkwo egonezinik dago, ez du ulertzen ez onartzen gertatzen ari dena, eta zerbait egin beharra nabaritzen du. Afrikako literaturaren abiaburu eta maisulana da Acheberen *Gainbehera dator dena*, kontinente oso baten erreferentzia bihurtzeaz gainera mundu osoari kolonialismoaren mekanismo eta ondorio zitalak ulertzen laguntzen digun eleberririk bikaina. [info +](#)  
[Liburuz liburu, 2016ko udazkena](#)



### Todo se desmorona

Ediciones del Bronce

1998

La tragedia personal y colectiva de un poderoso guerrero Ibo que ve cómo todo su mundo se viene abajo con la llegada del hombre blanco. Okonkwo es un gran guerrero, cuya fama se extiende por todo el África Occidental, pero al matar por accidente a un prohombre de su clan es obligado a expiar su culpa con el sacrificio de su hijastro y el exilio. Cuando por fin puede regresar a su aldea, la encuentra repleta de misioneros y gobernadores británicos. Su mundo se desmorona, y él no puede más que precipitarse hacia la tragedia. Esta apasionada parábola fue publicada en 1958, y desde entonces ha vendido más de diez millones de ejemplares en cuarenta y cinco idiomas. [+ info](#)  
[Ítaca, invierno 2014. Café con Libros, otoño 2016](#)

## ADEBAYO, Ayobami (Nigeria, 1988-)



### Quédate conmigo

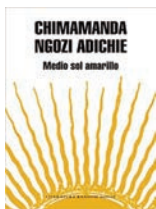
Gatopardo

2018

Yejide espera un milagro, un hijo. Es lo único que quiere su marido, lo único que quiere su suegra, y ella lo ha probado todo: duros peregrinajes, consultas médicas, plegarias a Dios. Pero cuando sus familiares se empeñan en buscar una nueva esposa, cruzan el límite de lo que Yejide es capaz de soportar. Y se verá abocada a los celos, la traición y la desesperación. Con el telón de fondo de las revueltas sociales y políticas de los años ochenta en Nigeria, *Quédate conmigo* se desarrolla y resuena con las voces, los colores, las alegrías y los miedos de su entorno. Ayòbámi Adébáyò escribe una historia demoledora sobre la fragilidad del amor conyugal, la destrucción de la familia, la desdicha del dolor y los vínculos que devoran la maternidad. [+ info](#)

Café con Libros, Ítaca, otoño 2019

## ADICHIE, Chimamanda Ngozi (Nigeria, 1977-)



### Medio sol amarillo

Mondadori

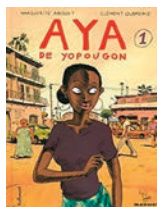
2007

Medio sol amarillo es una novela épica y magistral, que cuestiona el colonialismo, las alianzas étnicas y la responsabilidad moral de un conflicto, el de Nigeria, apoyado por las potencias mundiales. *Medio sol amarillo* recrea un período de la historia contemporánea de África: la lucha de Biafra por conseguir una república independiente de Nigeria, y la consecuente guerra civil que segó la vida de miles de personas. Con gran empatía y la naturalidad de una narradora comprometida, Chimamanda Ngozi Adichie recrea la vida de tres personajes atrapados en las turbulencias de la década: el joven Ugwu, empleado de la casa de un profesor universitario de ideas revolucionarias; Olanna, la hermosa mujer del

profesor, que por amor ha abandonado su privilegiada vida en Lagos para residir en una polvorienta ciudad, y Richard, un joven y tímido inglés que está enamorado de la hermana de Olanna, una mujer misteriosa que renuncia a comprometerse con nadie. A medida que las tropas nigerianas avanzan, los protagonistas de esta historia deben defender sus creencias y reafirmar sus lealtades. + [info](#)

[Café con Libros, Ítaca, otoño 2016](#)

## ABOUEY, Marguerite (Costa de Marfil, 1971-)



### [Aya de Yopougon](#)

Il. Clément Oubrerie. Norma

2007-2011

Costa de Marfil, finales de 1970. Aya, una joven de diecinueve años, vive en Yopougon, un barrio de Abidjan en el que la mayoría de las jóvenes sueñan con convertirse en peluqueras y encontrar un marido. Mientras Bintou y Adjoua, sus dos mejores amigas, solo piensan en esquivar la vigilancia paterna para pasar las noches bailando o en el *Hotel de las mil estrellas*, Aya quiere estudiar medicina. Las tres pasan los días en Yopougon entre amistad, enredos y amores, y nos muestran una África bella y vibrante alejada de los clichés de la guerra y el hambre. Marguerite Abouet y Clément Oubrerie nos presentan en esta premiada novela gráfica costumbrista el día a día de la gente de África.

[Mirador de Cuentos, otoño 2019](#)

## AGBOTON, Agnès (Benin, 1960-)



### Más allá del mar de arena

Verbum

2018

Cuando Agnès Agboton dejó su casa en Benín y llegó a Barcelona, tenía dieciocho años y nunca había utilizado una escalera mecánica ni había entrado en unos grandes almacenes, pero traía consigo toda la sabiduría de su tierra. Los cuentos que había escuchado de boca de la abuela, las recetas de cocina que desde pequeña había ido ensayando y los consejos de su padre le acompañaban, junto al respeto por lo que le resultaba diferente o extraño y unas ganas inmensas de escuchar. Con este bagaje, la autora empezó a vivir su nueva vida de ciudadana europea hace veinticinco años, y ahora es una mujer feliz, integrada pero no vendida a nuestro código de valores, que refleja en unas palabras hermosas su manera de ser y estar en el mundo. Al principio adaptarse no fue tarea fácil, y Agnès ha escrito este libro pensando en sus dos hijos, Dídac y Axel, para ayudarlos a crecer aquí sin olvidar que existen otras realidades y sin perder nunca el amor por sus orígenes. Emotivo y sugerente, *Más allá del mar de arena* es un texto necesario para entender el mundo que ya tenemos a nuestro lado, y Agnès Agboton es la mejor compañera para ese viaje entre dos culturas destinadas a entenderse.

Café con Libros, Ítaca, otoño 2020



Encuentro con Sonia Fernández Quincoces en otoño de 2019.

2019ko udazkenean Sonia Fernández Quincocesekin izandako saioa.

## ASWANY, Alaa Al (Egipto, 1957-)



### Jakobian eraikina

Igela

2011\*

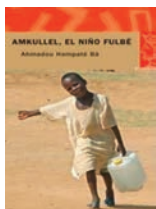
Jakobian eraikina 1930ean altxarazi zuen Hagop Jakobian armeniarrek, Suleiman Baxa kalean, Kairoko Erdigunean. Leku bikaina aukeratu, eta etxe benetan dotorea eraiki zuen. Eleberriko gertaerak 1980 ingurukoak dira, Golkoko gerraren garaikoak, eta horkoak baino garai hobekak ezagutu ditu Eraikinak.

Orain, pertsonaia batzuek bulego edo etzanlekutarako erabiltzen dituzte garai bateko etxe luxuzkoak. Beste batzuek, berriz, etxegainean bizi beharra daukate, eraikin dotore horretako trastelekuak izandako gela ziztrinak aterpe bihurtuta.

Denetik aurkituko dugu eraikinean: hemen aristokrata gonazale bat, hor Le Caire egunkariko zuzendari homosexuala, han gar erlijiosoak jotako gazteak edota aberats lizunkoiak, libera ziztrin batzuen truke familia errukarrietako neskez gozatu nahi dutenak. [info +](#)

[Liburuz liburu, 2017ko udazkena](#)

## BÂ, Amadou Hampâté (Malí, 1901-1991)



### Amkullel el niño fulbé

El Cobre

2009\*

“En África, cuando un anciano muere, una biblioteca arde, toda una biblioteca desaparece, sin necesidad de que las llamas acaben con el papel”. Quizá sea esta la cita más recordada del etnólogo Amadou Hampaté Ba (Malí, 1900 ó 1901), del que destaca su labor en el campo de la recuperación y transmisión cultural africana y sus archivos manuscritos, fruto de medio siglo de investigación sobre las tradiciones orales. *Amkullel, el niño Fulbé* fue publicada de manera póstuma y recoge sus memorias. [+ info](#)

[Café con Libros, Ítaca, otoño 2018](#)



## BÂ, Mariama (Senegal, 1929-1981)



### Hain gutun luzea

Edo!

2015

Afrikar literatura garaikidearen ikurretako bat da *Hain gutun luzea*. Nobela hau irakurtzeak, Afrikako tradizioa eta modernitatea, arlo publikoa eta pribatua hobeto ezagutzeko aukera eskaintzen digu. Ramatulayeren begiradari eta ahotsari esker, irakurleak poligamiaren esperientzia hurbiletik biziko du, baita Senegalgo errealitatearen beste ertz zenbait ere: kolonizazioa eta deskolonizazioa, familia eta emakumeen eskubideak, hezkuntza eta eguneroko bizimodua... Nitik gurantz edo, alderantziz, orokorretik partikularrerantz abiatuta, Ramatulayeren ahotsak garai hartako Senegalgo emakumeen istorioa eta historia gorpuzten ditu. [info](#) + [Liburuz liburu, 2016ko udazkena](#)



### Mi carta más larga

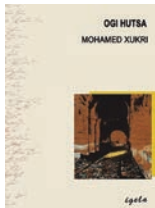
Wanafrica

2019

Esta obra está considerada como una de las novelas más importantes de la literatura africana, por cómo su autora, Mariama Bâ, aborda la situación de las mujeres de Senegal. Durante su encierro tradicional a raíz de su viudez, Ramatoulaye escribe a Aïssatou, su mejor amiga que vive fuera del país. Esta carta es una reflexión de cómo ha sido la vida de la protagonista, su visión personal sobre los matrimonios forzados, la injusticia social que viven las mujeres y el sentimiento de desamor y engaño que le produce la poligamia (Modou, su marido, se casó con una joven después de 25 años de matrimonio y 12 hijos en común); realiza también una crítica ante temas como el sistema de castas, la familia y la religión, pero evoca la felicidad de querer realizar un cambio y la esperanza generada por la Independencia de su país. [+ info](#)  
[Café con Libros, Ítaca, otoño 2019](#)



## CHUKRI, Mohammed (Marruecos, 1935-2003)



### Ogi hutsa

Igela

2010

Mohamed Xukrik 11 urte zituela Rifeko jaioterritik Tangerrera emigratu behar izan zuen bere familiarekin. Haurtzaroa bertako kaleetan, miseria gorriaren garaian

lan xumeak eginez eta bizimodua nola edo hala ateraz bizi izan zuen, gose, indarkeria, prostituzio eta drogazaleen giroan. Hogei urterekin ikasi zuen irakurtzen eta idazten, kartzelan lehenik eta Laraxen handik atera zenean. Are ogi hutsa, tartean ezertxo ere ez zuena, nekez lor zitekeen garaiak ekartzen ditu gogora bere liburu aztoragarri bezain gordin honetan. Eleberri autografiko hau trilogia baten lehenbiziko liburua da. Marokon debekatua egon zen, gordintasunagatik. Debeku hori ez zen altxatu 2000 arte. [info +](#)

[Liburuz liburu, 2014ko udazkena](#)



Encuentro con Sonia Fernández Quincoces en otoño de 2019

2019ko udazkenean Sonia Fernández Quincocesekin izandako saioa.

## DIOME, Fatou (Senegal, 1968-)



### En un lugar del Atlántico

Lumen

2004

En un lugar del Atlántico vive una pandilla de chiquillos empeñados en jugar al fútbol día y noche para emular el éxito de aquellos paisanos que han triunfado en las canchas europeas y que, al volver a su pequeña isla, cuentan maravillas de lo que han vivido en París y en otras capitales. Ahí el hambre es una palabra que casi no aparece en el diccionario, las mujeres llevan faldas cortas y existe algo tan extraño como el subsidio de paro, un papelito milagroso que permite vivir sin tener que trabajar. Así las cosas, en esa pequeña isla frente a las costas de Dakar un partido es mucho más que un acontecimiento deportivo y cuando el viejo aparato decide pasar a mejor vida, justo en el momento de la prórroga, los hombres mastican impotencia y rabia. Para resolver el problema, el joven Madické llama a su hermanastra Salie en Estrasburgo, y será ella quien irá informándole de los resultados finales, describiéndole las jugadas más arriesgadas en el fútbol y en la vida, y contándole la realidad de su experiencia de inmigrada en Francia. + info

Café con Libros, primavera 2015. Ítaca, otoño 2016

## KUZWAYO, Ellen (Sudáfrica, 1914-2006)



### Soweton kondatuak

Txalaparta

1996

Ipuiñ hauek Hego Afrika beltz garaikidearen bizitza konplexua aztertzen dute, ahozko istorio-kontalarien teknika tradizionalaren bidez. Hala ere, istoriook ez dira batere tradizionalak. Argi eta garbi erakusten dizkigute arrazismoaren ondorioak eta bera eragin duen egitura legala.

Liburuz liburu, 2019ko udazkena

## LEWIN, Hugh (Sudáfrica, 1939-)



### Jafta y su mamá

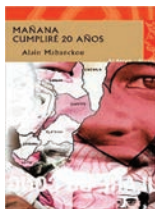
Il. Lisa Kooper. Octaedro

1998

Jafta, un niño africano, descubre el mundo al lado de su madre mientras rememora la ausencia de su padre.

Mirador de Cuentos, primavera 2006

## MABANCKOU, Alain (República del Congo, 1966-)



### Mañana cumpliré veinte años

El Cobre

2011\*

Pointe-Noire, capital económica del Congo, durante los años 1970. El narrador, Michel, es un niño de unos diez años que hace su aprendizaje de la vida, de la amistad y del amor, mientras el Congo vive su primer decenio de independencia bajo la égida del «inmortal Marien Ngouabi», carismático jefe marxista. Los episodios de una crónica familiar truculenta y alegre se suceden, con sus situaciones burlescas, sus personajes de gran colorido: el padre adoptivo de Michel, recepcionista en el hotel Victory Palace; mamá Pauline, a la que a veces le cuesta educar a su turbulento hijo único; el tío René, bocazas, rico y sin embargo oportunamente comunista; el amigo Lounès, cuya hermana Caroline provoca en Michel una furiosa agitación de hormonas, y muchos más. Pero he aquí que a Michel le acusan, tal vez con razón, de poseer ciertos sortilegios...Al hilo de un juguetón relato, Alain Mabanckou nos ofrece una especie de *Con la vida por delante* a la africana. Las historias de amor ocupan aquí el mayor lugar, con atractivos personajes de muchachas y mujeres. La lengua que Mabanckou presta a su narrador es alegre, llena de imágenes chuscas, y su falsa ingenuidad hace maravillas. [+ info](#)

Café con Libros, Ítaca, otoño 2018

## MANDELA, Nelson (Sudáfrica, 1918-2013)



### Mis cuentos africanos

Siruela

2007

«Es mi deseo que la voz del narrador de cuentos nunca muera en África, que los niños nunca pierdan la capacidad de ampliar sus horizontes del mundo con la magia de los relatos». Nelson Mandela recoge en esta magistral antología los cuentos más bellos y antiguos de África. Es una colección que ofrece un ramillete de entrañables relatos, pequeñas muestras de la valiosa esencia de África, que en muchos casos son también universales por el retrato que hacen de la humanidad, de los animales y de los seres fantásticos. Todos los cuentos están maravillosamente ilustrados en color por 16 artistas africanos. [+ info](#)

Mirador de Cuentos, otoño 2016

## MATLWA, Kopano (Sudáfrica, 1985-)



### Nuez de coco

Alpha Decay

2020\*

Ofilwe y Fikile tienen la misma edad y viven en el mismo país. Aparentemente, comparten también una misma cultura. Pero en la Sudáfrica de principios de los noventa las diferencias son todavía abismales incluso entre diferentes comunidades dentro de la población negra. Ofilwe ha llevado una vida sin complicaciones, diríase que privilegiada: su familia ha prosperado, ha recibido una buena educación y ha crecido rodeada de comodidades. En el argot sudafricano, ella es una coconut: negra por fuera y blanca por dentro, como la nuez de coco. Y eso implica una diferencia cultural insalvable con respecto a las chicas como Fikile, que viven en los márgenes de las grandes ciudades, en chabolas, y que sufren toda clase de desigualdades derivadas de la antigua discriminación racial, pero que crecen dentro de una comunidad fuerte y unida que las apoya y las

protege. Ofilwe y Fikile aspiran a objetivos prácticamente opuestos: la primera, que ha sido educada en la cultura blanca, no sabe cómo conectar con otras personas de su misma raza; Fikile, por su parte, lucha por escapar del gueto y emprender el camino vital que la convierta, en la medida de lo posible, en una coconut. En su primera novela, la joven escritora Kopano Matlwa abordó uno de los conflictos culturales más profundos de su país: el largo camino hacia la normalidad de la primera generación *born free* en Sudáfrica, aquella que creció en libertad tras el final del apartheid. + info

Café con Libros, Ítaca, otoño 2020

## MUKASONGA, Scholastique (Ruanda, 1956-)



### Emakume oinutsa

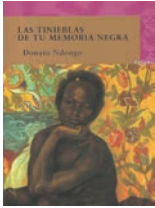
ACNUR Euskal Batzordea

2017

Nire luburaren izenburuko oinak biluzik dituen emakume hori nire ama da, Stefania. Nire ahizpak eta ni txikiak ginenean, Ruandan, amak honako hau esaten zigun behin eta berriz: “Hiltzen naizenean, batez ere ondo estali nire gorputza nire soinekoarekin, inork ez baitu ikusi behar ama baten gorputza”. Nire ama erahil egin zuten, Nyamatako tutsi guztiak bezalaxe, 1994ko apirilean; ezin izan nuen estali bere gorputza, eta bere gorpuzkiak desagertu egin ziren. Liburu hau, nire amari prestatu ezin izan nion hil-oihala da. Era beran, ama berriz gogora ekartzearen poz lazgarria da, izan ere, azken uneraino jazarri zutenez gero, gu salbatu nahi izan gintuen eguneroko beldur odoltsua guregatik saiheztuz. Genozidio ikaragarri haren atarian, haren historia gure historia da.

Liburuz liburu, 2018ko udazkena

## N'DONGO, Donato (Guinea Ecuatorial, 1950-)



### Las tinieblas de tu memoria negra

Ediciones del Bronce

2000\*

Este es el primer título de su trilogía *Los hijos de la tribu* cuyo propósito es contar la historia de una generación de guineanos, del colonialismo hasta el final del siglo XX, pasando por la época de la independencia y de la dictadura. Aquí, Donato nos enseña la realidad de su país a través de la visión de un niño, con un estilo muy impactante. + [info](#)

Café con Libros, Ítaca, otoño 2017

## NGUGI WA THIONG'O (Kenia, 1938-)



### Negarrik ez, haurra

Txalaparta

1994

“Lurrak kendu egin zizkioten nire aitari eta bizitza osoa eman zuen gizon txuriak noiz alde egingo zuen zain. Baina gizon txuriak ez zuen joan nahi, eta bertan hil zen nire aita, bereak ziren lurrak txuri batentzat lantzen. Nik ere, gizon txuri batentzat egiten dut lan, gureak ziren lurretan... Baina ziur naiz egunen batean berreskuratuko ditugula. Bitartean, hemen izango naiz lanean, egun handi horren zain”. Njoroge eta bere familiaren istorio trajikoa Kenian kokatzen da, 1950. urtean. [info](#) +

Liburuz liburu, 2017ko udazkena

## OONO, Trifonia Melibea (Guinea Ecuatorial, 1982-)

La bastarda  
Trifonia Melibea Obono



### La bastarda

Flores Raras

2016

La protagonista, Okomo, una adolescente de etnia fang, atrapada en un sistema de valores que no le permite desarrollar su personalidad, se anima a emprender la búsqueda de su progenitor, cuya identidad le ocultan sus mayores. El viaje la llevará a recorrer su país, en el que se encontrará con las secuelas del colonialismo aún vigentes. En su camino, conocerá a otros personajes que, como ella, se rebelan contra las convenciones sociales y con quienes vivirá experiencias que la transformarán para siempre. La obra es un relato valiente y directo sobre el conflicto entre la estructura familiar y las creencias ancestrales de los fang y los deseos de libertad de las nuevas generaciones en el África subsahariana.

Café con Libros, Ítaca, otoño 2017

## VVAA (Sáhara)



### Los cuentos del erizo y otros cuentos de las mujeres del Sáhara

Recopilados por Ana Cristina Herreros, il. Daniel Tornero.

Libros de las Malas Compañías

2017

En este libro se puede escuchar la voz de las mujeres saharauis, que rescatamos de entre las arenas del desierto en los campamentos de refugiados de Tinduf, y donde se puede ver la fértil imaginación de las niñas y niños saharauis. Contiene cuentos casi olvidados, que nos contaron las abuelas, para que las mujeres y niñas de hoy sepan de donde vienen y adónde van, porque, como dice Khadija Hamdi, ministra de Cultura de la RASD: “el pueblo que pierda su identidad será pueblo vacío, y eso no vamos a permitirlo nunca.” + info

Mirador de Cuentos, otoño 2019



## HORARIO

## ORDUTEGIA

### Biblioteca juvenil y de adultos:

lunes a viernes

9:00 - 14:00

16:00 - 21:00

sábados

9:00 - 14:00

### Gazte eta helduentzako liburutegia:

astelehenetik ostiralera

9:00 - 14:00

16:00 - 21:00

larunbatetan

9:00 - 14:00

### Biblioteca infantil:

lunes a viernes

17:00 - 20:00

sábados y vacaciones escolares

10:00 - 14:00

17:00 - 20:00

### Haur liburutegia:

astelehenetik ostiralera

17:00 - 20:00

larunbatetan eta eskola oporretan

10:00 - 14:00

17:00 - 20:00

\*Material disponible en otras bibliotecas de Navarra

\*Nafarroako beste liburutegietako material librea

[CivicanLib.blogspot.com](http://CivicanLib.blogspot.com)

[www.bibliotecaspublicas.es/civican](http://www.bibliotecaspublicas.es/civican)